ARGOPURO

TRANSLATION PROCEDURES IN *THE SECRET LIFE OF PETS* MOVIE SUBTITLE

Haniyono Salsabila[1], Misla Geubrina [2], Mayasari[3]

[1] English Department, Faculty of Languange and Communications, Universitas Harapan Medan

salsabilahaniyono@gmail.com[1], geubrinamisla@gmail.com[2], mayasarispdmsi@gmail.com[3]

ABSTRACT

This research discusses the analysis of translation procedures in *The Secret Life of Pets* movie subtitle. This research aims to find out the types of translation procedures, to analyze how the translation procedures worked in the movie subtitle of The Secret Life of Pets movie, and to find out the dominant type of translation procedure in the movie subtitle. Qualitative research is applied in this research. The data of this research are words, phrases, and clauses that are taken from *The Secret Life of Pets* movie as the source of data. Vinay and Darbelnet (2000) theory is used in analyzing the types of translation procedures in this research. The results of this research are (1) there are 100 total data for the seven types of translation procedures by Vinay and Darbelnet, such as thirty for borrowing, twenty for calque, seventeen for literal translation, ten for transposition, ten for modulation, twelve for equivalence, and one for adaptation, (2) The dialogues are being translated to match the target audience's cultural and linguistic traditions while keeping It's original meaning and tone, and (3) The dominant type of translation procedure that are found in the movie subtitle is borrowing

Keywords:

Translation, Translation Procedures, Movie, Subtitle

INTRODUCTION

In translating well-known movies originally written in English, translators aim to create professional translations that help viewers understand the film. However, several challenges often emerge in achieving satisfactory results. The primary challenge lies in ensuring that each word holds the intended meaning in both the source and target languages. Despite this, creative translators can overcome these barriers. Translation is seen as a means of acquiring foreign languages and enhancing communication. There are two languages involved in translation: SL and TL. An original written text (the source text or ST) in the original verbal language (the source language or SL) is transformed into a written text (the target text or TT) in a different verbal language during the translation process between two separate written languages (the target language or TL) (Munday & Jeremy, n.d.). In other words, translation is the process of

communicating the message, meaning, statement, or utterance of the SL to the TL, and the translated text is written from the author's perspective (Brier & lia dwi jayanti, 2020).

A translator should understand the message and write SL to transfer it into TL (Riecher, 2023). There are many types of translation procedures implemented in movie subtitle translation. Vinay and Dalbernet in (Basil Hatim, Jeremy Munday, n.d.) Introduce several procedures in translation, which are divided into two methods: direct and oblique translation. Translation procedure is a procedure that is used to analyze and categorize the way the equivalence works. Translation procedures are technical instruments that translate the meaning of a document in one language to another. When transferring a message from one language to another, translators utilize translation techniques to establish equivalency. According to (Venuti, 2021) there are two types of translation: precise or direct translation, which includes borrowing, calque, and literal translation, and oblique translation, which includes transposition, equivalence, modulation, and adaptation.

In this study, the researcher decided to study translation procedures of SL (English) into TL (Indonesian) by using Vinay and Darbelnet (2000) theory. This research focuses on analyzing the movie "The Secret Life of Pets". The researcher aims to assist readers interested in this topic by highlighting the challenges in achieving equivalent structures in translation. Translators must utilize various techniques to ensure accurate translation. The translation process requires conscious effort from every translator, especially when dealing with texts or portions of texts.

METHOD

This research uses a qualitative research method. Qualitative research is a research method which describes the condition, events, or situations. (Moshinsky, 1959) stated that Research that is founded on descriptive data and does not (regularly) use statistical techniques can be referred to as qualitative research. The researcher is conducted by using qualitative method because the intention is to show the procedure methods applied in *The Secret Life of Pets* movie. Data is a compilation of raw facts and numerical information sourced from diverse origins. It serves as the fundamental basis for conducting thorough data analysis in the research process. In this study, the data primarily consists of textual elements such as words, phrases, and clauses. The primary source of data is derived from the subtitles of the movie "The Secret Life of Pets", obtained through Amazon Prime Video. Secondary data sources include relevant literature from books, journals, and theses focused on translation procedures. These sources complement the primary data, providing additional insights and context necessary for the research analysis. Data analysis procedures in this research are data collection, data condensation, data display and drawing and verifying conclusions.

RESULTS

The researcher identified 100 instances of data and categorized them into seven translation procedures outlined by Vinay and Darbelnet: borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation. These procedures illustrate how the translator adapted and conveyed the movie's dialogue effectively into the target language subtitles. Based on the results, the types of translation procedures explored in the data include borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation. Borrowing involves directly transferring foreign expressions to the target language (TL) with adjustments, such as phonetic

or morphological changes for naturalization. Calque involves translating word-for-word while maintaining TL grammatical rules. Literal translation transfers content directly from the source language (SL) without altering word order. Transposition changes grammatical structures while preserving meaning. Modulation alters the perspective or form of the message to convey the same idea. Equivalence reformulates expressions using different stylistic or structural methods. Adaptation creates new expressions in TL to convey concepts that do not exist in the source culture. Each procedure serves to maintain fidelity to the original message while adjusting to linguistic and cultural differences in the TL.

Translation procedures worked in the movie subtitle

Translation procedures are the tactics or methods employed by translators to translate meaning from one SL to another TL. When it comes to movie subtitles, numerous translation techniques are widely used to ensure accurate and effective conveyance of dialogue and context. The discussions are translated into the target language, taking into account cultural subtleties, colloquial expressions, and context. Translators frequently need to modify the script to ensure that it makes sense in the target language while retaining the tone and comedy. Translators modify the speech to meet the cultural and linguistic conventions of the target audience while maintaining the original meaning and tone.

The dominant type of translation procedure

The most prevalent translation technique is likely borrowing, commonly used in movie subtitles to integrate terms or phrases from the source language into the translated text. This approach is chosen when there's no direct equivalent in the target language or when preserving the original phrase enhances cultural context or specific meaning.

DISCUSSIONS

The researcher examined the types of translation procedures in the subtitle of *The Secret Life of Pets* movie by using Vinay and Darbelnet (2000) theory. According to (Tursunovich, 2022) A translator involved in artistic translation must possess not only fluency in a foreign language but also a deep understanding of its historical context and culture. This comprehensive knowledge enables the translator to accurately convey the nuances, subtleties, and cultural references embedded within the original text. By delving into the language's history, the translator gains insights into how meanings have evolved over time and how they are intertwined with cultural practices and beliefs. This background knowledge is crucial for capturing the essence of the original work and ensuring that its artistic integrity is preserved in the translation process. Thus, artistic translation demands not just linguistic proficiency but also a profound appreciation and grasp of the cultural context that enriches the text (Khashimovich, 2022).

Based on the findings, the researcher discovered 100 pieces of total data points of the seven translation procedures from the movie subtitle: borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation. It may be deduced that borrowing of translation procedure is the most prevalent. That is because the movie uses so many characters, like various of animals are found in the movie and every single of them has name not because

they are pets because the writer wanted to give them name. Also there are some countries and cities mentioned in the movie.

Translation procedures refer to the strategies or methods used by translators to transfer meaning from one SL to another TL. When it comes to movie subtitles, several translation procedures are commonly employed to ensure accurate and effective communication of the dialogue and context. The dialogues are translated into the target language, considering cultural nuances, idiomatic expressions, and context. Translators often need to adapt the script to ensure it makes sense in the target language while keeping the tone and humor intact. Translators adjust the dialogue to align with the cultural and linguistic norms of the target audience, all the while ensuring that the original meaning and tone are preserved. This adaptation process involves not only translating words but also considering cultural nuances, idiomatic expressions, and linguistic styles that resonate with the target language speakers. By doing so, translators aim to convey the essence of the original dialogue effectively, making it relatable and understandable within the cultural context of the target audience. The dominant type of translation procedure is likely borrowing. In translation studies, borrowing involves directly transferring words or expressions from the source language to the target language without translation. This method is commonly used when there is no equivalent term in the target language or when the term carries special cultural or contextual meaning that might be lost in translation. Borrowing serves to preserve the original meaning and nuance while introducing foreign concepts or terminology to the target language audience. The decision to borrow hinges on whether the target language lacks a suitable counterpart for the source phrase. Borrowing is particularly frequent in cases where direct translation is impractical or when the phrase is culturally distinct. It is crucial to consider whether the borrowed term retains its cultural or contextual value. For instance, specific names of cultural artifacts or concepts are often borrowed to maintain their original significance. Over time, borrowed terms can become integrated and familiar within the target language.

CONCLUSIONS

The researcher comes to the conclusion after analyzing the translation procedures in the movie subtitle of *The Secret Life of Pets* that, when translating, for instance, in movie subtitles, especially involving the Indonesian language in the TL, a translator must take into account the translation procedures so the viewers can understand the message and information delivered in the film. Additionally, since many youngsters watch movie that suitable for their age like *The Secret Life of Pets* movie, translators must be more fluent in both SL and TL which are English and Indonesian to ensure that the viewers can understand the subtitles easily. The sorts of translation processes utilized in this study were evaluated using the theory put forward by Vinay and Dalbernet. There are 100 total of data points about various translation procedures that were uncovered by the researcher. The researcher discovered the 7 different translation procedures proposed by Vinay and Darbelnet: borrowing, calque, literal translation, transposition, modulation, equivalence, and adaptation. Due to the large number of character names in the film, borrowing has 30 data which makes the borrowing procedure the most dominant procedure that the data revealed.

ARGOPURO

REFERENCES

Basil Hatim, Jeremy Munday. (2005). *Translation An Advanced Resource Book* (Routledge Applied Linguistics). (n.d.).

Brier, J., & Lia dwi jayanti. (2020). *The Method of Translation and Practices*. *21*(1), 1–9.

Moshinsky, M. (1959). SECOND LANGUAGE RESEARCH Methodology and Design. In *Nucl. Phys.* (Vol. 13, Issue 1).

Munday, & Jeremy. (2016). *Introducing Translation Studies*.

Putri, A., Mujiyanto, J., & Sofwan, A. (2019). *THE IMPLEMENTATION OF TRANSPOSITION TRANSLATION PROCEDURES IN ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF EPIC MOVIE SUBTITLE.* Journal of English Language Teaching, 6(1), 1–7.

Riecher, V. (2023). Literal translation: A study with several translation techniques to get a good translation result. *Applied Translation*, *17*(2), 1-7.

Khashimovich, B. R., Salahitdinovna, M. G., & Artigalievna, R. N. (2022). The Specifics of the Translation of Scientific Texts: Comparison and Analysis of the Text of the Original and Translation (on the Example of the Uzbek and Russian Languages). *Journal of Positive School Psychology*, 228-231.

Tursunovich, R. I. (2022). Linguistic and cultural aspects of literary translation and translation skills. *British Journal of Global Ecology and Sustainable Development*, *10*, 168-173.

Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (2000). A methodology for translation. *The translation studies reader*, 84-93.

Venuti, L. (2017). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge.